# Fe de erratas de la versión en español

## Errata sheet for the Spanish captions

11/25/2003

El autor reconoce que hay muchos errores más en esta publicación en el título y todos los aspectos del uso del español. Para mantener la fe de erratas lo más corta posible, aquí se corrige solo lo más necesario para la comprensión del texto y la seguridad de los lectores. Gracias al Comité Hispano de la Sociedad Internacional de Arboricultura por advertir y ayudar a corregir algunos de los errores.

*The author recognizes that there are other errors in this publication, in the title and aspects of the use of Spanish. Here we correct only the most necessary to ensure clear understanding of the text. Thanks to the International Society of Arboriculture's Hispanic Committee for bringing to our attention and correcting some of the errors.*

### Página(s) o sección:

**"Table of Contents"**, núm. 8, léase como "Primeros auxilios básicos en accidentes con motosierras".

**Detrás de "Table of Contents"** ("What the Icons Mean"), añadir el título "Significado de los íconos". El **1er ícono** ("Take saw for service"), léase como "Lleve la sierra a reparar". **El ícono de la cruz roja**, léase como "Se requiere entrenamiento en primeros auxilios".

**2** **2da reseña**, sustituya "…de tamaño bastante grande…" por "…lo suficientemente grande…".

**3** **Título**, sustitúyalo por "¿Qué tamaño de motosierra es mejor". En la 1ra reseña, cambie "maleza" a "broza" , "seis" a "diez" y "ligera" a "liviana".

**6** **1ra reseña**, sustitúyala por "Seguro del gatillo de aceleración – Tiene que ser presionado antes de que la válvula de estrangulación pueda activarse. Reduce el riesgo de que la misma se abra por accidente."

**7** **1ra reseña**, sustitúyala por "Receptor de cadena – diseñado para atrapar una cadena reventada o descarrilada."

**9, 84 y 101** Sustituya "Equipo Protectivo Recomendado (PPE)" por "Equipo de protección personal (PPE, por sus siglas en inglés)"; #2 por "Protección auditiva", #3 por "Protección de ojos y cara, en cumplimiento con ANSI Z87.1" y #6 por "Botas de trabajo con puntera de acero".

**12** **Última reseña**, 1ra línea, debe leer "Si la cadena no está pre–engrasada, empape…

**13** **Pie de foto**, sustitúyalo por: "Un kit completo de herramientas para mantenimiento y reparación debe acompañar a cada motosierra."

**14** **Última reseña**, sustitúyala por "El tamaño y tipo correcto de limas redondas y planas, sus guías y el medidor de profundidad para afilar la cadena o la herramienta múltiple para limar el diente de la cadena y el medidor de profundidad a la misma vez. La herramienta múltiple es más rápida, fácil de usar y a menudo más efectiva que las limas separadas. Marque con tiza donde empezó a afilar para asegurarse de hacer un trabajo correcto.

**18** **Reseña de la 3ra foto**, cambie "compruebe" por "inspeccione".

**22** **1ra reseña**, sustitúyala con "Inspeccione, pruebe y asegúrese que el seguro del acelerador abre y cierra la válvula de estrangulación de manera correcta mientras usa la motosierra. Si no funciona bien, llévela a un técnico de reparación calificado".

**23, 25, 33 y 34** Elimine "del estirón" donde se mencione.

**28** **Pie de la 1ra foto**, cambie "debe de" por "tiene que".

**29** **1ra reseña**, 1ra línea, cambie "el archivo" por "la lima". 2da reseña, sustitúyala por "Una herramienta múltiple da mantenimiento a los dientes y al medidor de profundidad (rastrilladora) a la misma vez". Última reseña, sustituya "tornillo" por "prensa de tornillo".

**31** **1ra reseña**, sustituya "deben mantener" por "tienen que".


Copyright © 2003 Hot Pixel Press / Arbor Global LLC

**32** **1ra reseña**, elimine "de la galga de la profundidad". Última reseña, sustitúyala por "Usando la herramienta para rastrilladora, rebaje con una lima plana cualquier parte que sobresale de la rastrilladora. Para rebajar la rastrilladora a la altura adecuada, lime sobre la parte superior de la herramienta hasta que la parte superior de la rastrilladora quede parejo con la herramienta. Lime en la misma dirección que hizo con los dientes."

**36** **Última reseña**, primera oración, sustituya "fichero plano" por "lima plana" y "los lados" por "la parte superior".

**37** **Última oración**, sustitúyala por "Corra el raspador a lo largo de la barra guía empujando los fragmentos hacia fuera del extremo."

**38** **1ra reseña**, sustituya "apage" por "sople" y "petróleo" por "aceite".

**40 y 60** **1ra reseña**, última oración, empiécela con "Use".

**44** **1ra reseña**, sustitúyala por "Si hay un amortiguador de barra, coloque la misma con las alas dobladas hacia el cuerpo de la motosierra, de tal forma que coincidan los orificios de ésta y los pernos.

**45** **Última oración**, sustitúyala por "Inserte el tensor en el agujero de la barra guía".

**53 y 113** Sustituya "los owner's manuales" por "el manual del usuario".

**55** **Última reseña**, sustituya "RPM" por "velocidad"

**57** **Reseña de la 2da foto**, léase "Use solo gasolina fresca (de menos de tres meses), sin plomo, de 89 octanos o más.

**65** **Última oración**, léase "Para evitar contragolpe, tenga el cuidado especial de no tocar el tronco u otra superficie con la punta de la barra."

**68** **Última reseña**, sustitúyala por "Para apretar la cuerda, sáquela de la cubierta e impida que retroceda sosteniendo el rotor de la misma con el pulgar."

**70** **Última reseña**, debe leer "Para comprobar si el resorte tiene la tensión apropiada, con la cuerda completamente extendida, asegúrese que el rotor de la cuerda puede girar en la misma dirección por lo menos ¼ o ½ vuelta."

**71** **1ra reseña**, última oración, sustituya "enchufe" por "bujía".

**72** Cambie "substituya" por "reinstale".

**76** **2da reseña**, última frase, sustituya "y la manija" por "y sujétela fuerte de la manija…"

**84 y 101** **#1**, léase "Casco".

**91 y 99** **1ra y 2da reseña**, respectivamente, debe leer "Mueva la palanca para apagar el ahogador."

**93** **Última reseña**, debe leer "Las sierras grandes pueden tener un botón descompresor. Si está instalado, presione el botón descompresor".

**99** **Primera oración**, debe leer "Continue halando y soltando la cuerda de arranque hasta que la motosierra emita un estallido."

**109** **Las dos últimas reseñas**, sustituya "Resuma el acelerador para llena alta velocidad…" por "Use la máxima aceleración…"

**110** **1ra oración**, sustitúyala por "Use la máxima aceleración al sacar la motosierra de un corte."

**112** **Pie de la 2da foto**, debe leer "Nunca se ponga a horcajadas sobre una rama cuando la está cortando."

**115** **Última reseña**, sustituya "ser dañado" por "lesionado".

**121** **2da reseña**, sustitúyala por "Mantenga el medidor de profundidad de la cadena, también conocido como "rastrilladoras", a la altura correcta con relación a los dientes cortantes."

**124 y 125** Elimina "indígenas" todas las veces que se menciona.

Copyright © 2003 Hot Pixel Press / Arbor Global LLC